

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co* wam, że o ziemi** Izraela powtarzacie sobie takie przysłowie:*** Ojcowie jedli kwaśne grona, a ścierpły zęby synów?**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ G dod. na początku: Synu człowieczy, við ávθρώπου.

²⁾ Wg G: u synów, ἐν τοῖς υἱοῖς.

³⁾ Powody powtarzania tego przysłowia mogły być co najmniej dwa: (1) Przekonanie, że tragedia niewoli jest konsekwencją grzechów wcześniejszych pokoleń, np. <x>20 20:5</x>;<x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>70 7:19-26</x>; <x>120 23:26</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x>; Ez 16, 20, 23. Cytat ten mógł więc służyć pomniejszaniu osobistej odpowiedzialności za grzech. (2) Przekonanie, że ta przyjmowana za słuszną zasada, usprawiedliwia dochodzenie na dzieciach rekompensaty za winy rodziców. W praktyce mogło to prowadzić do pogłębiania niesprawiedliwości społecznej i przepaści majątkowej. W obu przypadkach błąd polegał na utożsamianiu konsekwencji wypracowanych stanów z odpowiedzialnością za konkretne czyny. Podobny błąd może mieć miejsce we wspólnocie odrodzonych, zob. <x>520 11:22</x>; <x>530 15:2</x>; <x>540 5:10</x>; <x>550 6:7-8</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x>.

⁴⁾ <x>20 20:5</x>; <x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>120 21:11-15</x>; <x>120 23:26</x>; <x>120 24:3-4</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x>